

## 「圣经翻译和传播」之四 跨宗派的圣经出版工作

作者：黄锡木

联合圣经公会（亚太区）翻译顾问

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#) | [观看简体 html 档](#)  
[版权声明](#)

二百年并非一个短的日子，英国及海外圣经公会在这段日子里经历了不少困难。相比之下，经费上的需求似乎不是最大的困难，最大的困难是如何在圣经出版和翻译的工作上，得到众教会——那就是不同宗派的教会——的共识和认同（支持）。在这方面，圣经公会本来的政策：「为使圣经能更广泛地发行，所以出版的圣经没有脚注或批注」所反映的跨宗派精神，就面对很大的考验了。

### 「没有脚注或批注」的跨宗派精神

自改革运动以来，更正教教会（Protestant Church）在英国和欧洲大陆发展的速度非常快。在缺乏那种像当时罗马天主教对信徒和教会的中央监管机制之下，再加上改革运动所强调的信徒自我解读圣经的权利，各更正教领袖在信仰和神学上开始出现分歧。在十九世纪之初，教派之间对神学的分歧和对立局面，可能较今天的严重。典型的例子是几位英国大觉醒运动的领头也因为对加尔文派预定论的不同理解而产生分裂。因此，圣经公会成立时，早已察觉到来自不同宗派的成员在信仰上和对圣经理解上的分歧。

为了促使当时不同宗派广泛合作，圣经公会特别强调，其属下的出版不是要标榜某种信仰（或神学）立场，或赞同某种解释圣经的方法或结论，而是纯为普世教会和信徒提供圣经，亦为未信者提供接触圣经的机会。因此，当时圣经公会定下原则，属下所印制的圣经是「没有脚注或批注」（without note or comment）。对于英国及海外圣经公会，这句话已经成为一句格言，一直主导着整个圣经公会的发展（直至近代才有改变）。所谓「没有脚注或批注」，并非只是在圣经版式上的规限，而是避免译者的个人批注主导了读者领受圣经信息的权利，亦避免标榜任何教义或宗派；其精神不仅强调以一个跨（或超）宗派的态度来翻译和出版圣经，更是要让圣灵主导信徒的读经生活。

在当时英国社会的宗教处境来看，单单是这种精神，就已经值得我们向圣经公会当时的领袖致敬。然而，随着事工不断的发展，我们深深体会到，要维持这种无私和不分门派的精神实在并不容易。

## 与天主教的关系

首先，直至近代，圣经公会依然是一个更正教（或新教）组织，而圣经公会在圣经推广的路线，亦秉承更正教在改革运动之后对圣经的信念，就是深信上帝的子民，基督信徒（特别是「平信徒」，*laity*），应享有阅读和解释圣经的权利。

为响应改革运动领袖强调「圣经」（而非教会）为信徒至高的权威，以及鼓励信徒研读圣经，罗马天主教于一五四五至一五六三年间举行了一次史无前例的大公会议，名为天特会议；议会中除了谴责所有违背历代和当代大公教会的圣经解释，还正式通过，所有天主教出版商必须先得到主教的「准予印行令」（拉丁文：*imprimatur*）才可出版圣经。天主教在过去所采取的行动，使今天很多更正教信徒误以为天主教不支持广泛发行圣经，是因为他们不重视圣经所致。然而，事实恰好相反，正因为天主教教会极为重视圣经，所以不愿意看到圣经被曲解或误用。天主教教会相信，教会是上主特别委任为圣言的托管者和诠释者，因此，他们笃信教会在解释圣经上有绝对的权威，而这权利是「平信徒」（*laity*）所没有的；他们在阅读圣经方面，必须配合教会的解释，方能正确地认识真理。

虽然圣经公会从来不企图（至少不是官方的意图）把圣经「潜入」天主教教会中，但事实上，有不少天主教信徒间接地从圣经公会得到圣经，这无疑扩阔了信徒对圣经的理解，这理解甚或有别于官方教会的理解；结果，他们对圣经不同的理解往往为教会带来不少纷争。因此，面对圣经公会大规模分发没有任何批注的圣经，圣经公会在成立首五十年里，就多次被天主教教会（甚至是教宗）公开批评，指其工作为「放肆」、「使人偏离正道」，甚至是「异端」的行为。因此，一百多年来，天主教教会从不向圣经公会发出「准予印行令」发行天主教教会所使用的圣经，亦不准许各地天主教教会使用圣经公会发行的圣经。事实上，直至近代，圣经公会一直受到罗马天主教十分严厉的批评；就连见于《天主教百科全书条目》介绍「圣经公会」（"Bible Societies," *The Catholic Encyclopedia*, 1908/1917）的条目亦是十分负面的。

这情况在梵蒂冈大公会议（Vatican Council II, 1962~65）前夕已开始有改变，而在会议之后，特别在联合圣经公会的努力之下（参本系列之五），双方愿意在互相尊重的情况下，彼此合作；这种突破彻底见证了不同派别的信徒，能在建立上帝国度的事工上共同参与的可能性。对一些保守的福音派新教信徒来说，他们认为今天的联合圣经公会以及全球圣经公会的大部分成员，愿意与罗马天主教成为圣经翻译工作上的合作伙伴是一种遗憾，甚至借着标榜「福音派」而另起炉灶，成立个别圣经翻译和出版组织，但却忽略了新教与天主教（以及正教）之间有一个非常重要的共有文本传统（*common text tradition*）——圣经。这个共有文本传统的可贵之处并非为促成合一运动，而是让彼此的

信徒能够在共同的信仰基础上对话、认识和欣赏，一同面对俗世社会对基督信仰带来的冲击。

## 与英国本土教派的关系

在教内方面，圣经公会亦面对不少批评，例如英国圣公宗教会曾经要求当时的圣经公会在印制圣经时，附有圣公宗教会使用的《公祷书》（*Book of the Common Prayer*），但圣经公会认为这做法似乎标榜某宗派的传统，违反「没有脚注或批注」的精神。然而，更为严重的问题，是圣经公会因着某些信仰立场而导致内部分裂。

直至十六世纪的改革运动，旧约次经一直为大公教会所沿用，因此，不单止天主教的圣经（如《武加大圣经》或其他地区语言的译本）和正教的圣经包括旧约次经部分，并视之为正典的一部分，就连圣公宗教会（和早年的路德宗）的圣经，一般都包括次经书卷（虽然排列的方式略有不同）。然而，为了服事更广泛的新教教会，一直以来，圣经公会所发行的英文或韦尔斯文圣经都没有旧约次经书卷，但鉴于欧洲地区教会（如有正教教会背景的俄罗斯和东欧地区）的需要，圣经公会决定准许在非英文圣经里容许附有次经书卷，这引起加尔文派和清教徒派的苏格兰教会强裂不满；最后，这些教会于一八二六年议决不支持圣经公会，而本来是圣经公会的分发站亦纷纷独立起来，成为很多小型的圣经公会。一八六一年，这些小型机构连同当时独立运作多年的爱丁堡圣经公会（*Edinburgh Bible Society, 1809*）和格拉斯哥圣经公会（*Glasgow Bible Society, 1812*）合并起来，成为实力强大的苏格兰圣经公会（*National Bible Society of Scotland*）。虽然苏格兰圣经公会是从英国及海外圣经公会分裂出来，但两者的关系依然非常密切，并且经常在海外多处地区（例如在中国）合作。一九四六年联合圣经公会成立时，苏格兰圣经公会亦是当时很重要的成员之一。

在过去几十年里，在次经问题上，联合圣经公会属下的圣经公会的态度显然较为开放。一方面是因为圣经公会已经从一个纯更正教组织变成一个跨教派的组织，另一方面亦是因为圣经公会的使命是要服事教会，既然旧约次经的存在和价值（无论是否接纳为圣经正典的一部分）已经是教会历史中一个不可推倒的事实，作为一个出版圣经的机构，圣经公会也应该为不同教派的教会提供他们所需用的圣经，而不作出任何定断。

此外，有些圣经公会成员认为，圣经公会应该有一套神学立场声明，特别是在三一上帝观的立场方面。结果，一八三一年，这些人成立了三一圣经公会（*Trinitarian Bible Society*）。这机构至今还在，但自一九二〇年代之后，这机构的特色明显不是标榜三一上帝观或某种教义，而是提倡使用一个于十七、十八世纪曾经通行一时的新约希腊文版本「公认经文」（*Textus Receptus*）；但按今天圣经研究学术界的标准，这「公认经文」的文本却是较为劣等的。

有关「浸」字的翻译亦是一个问题。威廉·凯里（*William Carey*）在塞拉姆珀为印度翻译的圣经，一直都沿用等同于「浸」字的字眼，而这圣经都是圣经公会出版的。但这译法在一八三〇年代却引起其他宣教士（有三万位之

多)的抗议,认为这译法过份突出浸信会的宗派色彩。圣经公会认同反对人士的看法,因此决定采用较中性的译词,但这又惹来浸信教会的不满,于是浸信教会在一九三九年成立了圣经翻译公会(Bible Translation Society),后来归纳为英国浸信传道会(Baptist Missionary Society)的一部分。类似有关「浸」字的争议亦见于美国;于一八三七年成立的美国和海外圣经公会(The American and Foreign Bible Society)也就是因为「浸」字的争议而从美国圣经公会分裂出来的。

即使有关的希腊文字确实带有「浸」的意思,但一般新约学者都认为,这只是字词的无标记性(unmarked)特征,并非核心特征;就如在一百或几十年前,人们读到「棺材」(coffin)这词时就自然会觉得棺材是木制的,这并不等于用玻璃制成的棺材就不是棺材!此外,我们亦很难从新约圣经出现的经文中,断定当时教会必然是用浸礼的。反之,我们却有典籍清楚证明,早期教会对水礼形式的指引,主要是考虑方便与否的问题。其实,从整本圣经的翻译工作来看,「浸」字所涉及的问题可以说是微不足道(整本圣经只出现一百二十多次),要成立一个独立机构来标榜这问题,显然是小题大作了。

### 研经版圣经(Study Bible)

「没有脚注或批注」本来是英国及海外圣经公会定下的出版原则,但亦被其他圣经公会(如美国圣经公会)采纳,于是这原则就成为联合圣经公会属下颇为普遍接纳的准则。然而,在翻译的过程中,翻译人员和翻译顾问都察觉到,原文不一定是清晰的,因此,他们有必要加上脚注或批注,务使读者能更加明白有关经文。此外,「没有脚注或批注」的原意是不想在「译经」之上加上任何形式的「释经」。然而,任何从事翻译的人都知道,释经和译经是不可分割的,翻译的人只可以避免把某些明显的个人神学立场或某教会传统套入经文之中。因此,这口号后来演变为「没有教义脚注或批注」。

就当时圣经公会成立时的社会处境来看,这原则确实是重要的,然而,这原则或多或少会对机构的发展带来影响。正因为「没有(教义)脚注或批注」的原则,一直以来,圣经公会都不愿意出版任何研经版圣经(Study Bible),即使市场上已证明一般信徒喜爱有批注的圣经版本——信徒喜欢有批注的圣经版本不是甘于被学者主导,而是希望学者能在经文的历史、文化信息上提供一些简洁的解释。然而,当时圣经公会依然非常抗拒这类型的圣经版本;看见其他出版商出版研经版圣经均深受平信徒爱戴,圣经公会亦未能及时在市场上分一杯羹。

英国及海外圣经公会于一九九四年出版的 Good News Study Bible 是圣经公会成立一百九十年来第一本面世的研经版圣经。这计划原先在八十年代由美国圣经公会发起,但后来因为要保持「没有(教义)脚注或批注」这传统,于是决定放弃,之后由英国及海外圣经公会接收,并且完成出版。这研经版圣经所提供的书卷介绍和经文批注都反映近代圣经研究学术界的成果,十分值得可用。另外值得一提的是美国圣经公会于二〇〇〇年出版的研经版 The Learning Bible。除了一般研经版的数据之外,这书更附有一百多篇长短专文,内容深

入浅出，但亦有学术上的精确；此外，全书四色印制，穿插数百幅彩图，名副其实是一部「多姿多彩」的圣经。

基督教在线中文资源中心(OCCR)版权所有©2004

OCCR 鸣谢文章原作者允许在网上发表本文。原文刊于《时代论坛》，第八六七期，二〇〇四年四月十一日。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 [http://occr.christiantimes.org.hk/art\\_0069.htm](http://occr.christiantimes.org.hk/art_0069.htm)

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#) | [观看简体 html 档](#)